

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого  
Высшая школа инженерной педагогики, психологии и прикладной  
лингвистики

Работа допущена к защите  
Директор ВШ  
Т. А. Баранова  
« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2021

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА  
БАКАЛАВРА**

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ  
ПОСТРОЕНИЯ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА (НА  
ПРИМЕРЕ РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ КУЛЬТУР)**

по направлению 45.03.02 Лингвистика  
45.03.02\_02 Перевод и переводоведение

Выполнил  
студент гр.3834502/70201

Я. Н. Предвичная

Руководитель  
доцент, к.п.н.

Т. Е. Землинская

Консультант  
по нормоконтролю

А. М. Кобичева

г. Санкт-Петербург

2021



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ПЕТРА ВЕЛИКОГО

**Высшая школа инженерной педагогики, психологии  
и прикладной лингвистики**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ВШ

Т. А. Баранова

« \_\_\_\_\_ » 2020 г.

студенту

Предвичной Яне Николаевне, группа 3834502/70201

фамилия, имя, отчество (при наличии), номер группы

- 1.Тема работы: Национально-культурные особенности построения интернет-дискурса (на примере русской и английской культур)
2. Срок сдачи студентом законченной работы: 06.04.2021
- 3.Исходные данные по работе: Теоретические работы Манаенко Г. Н., Макарова М. Л., Темновой Е. В. в области исследования понятия дискурса; Лазарева Э. А., Литвиненко Ж. М., Поповой Т. И., в области изучения интернет-дискурса; Куликовой Л. В. в области межкультурного дискурса и др.
- 4.Содержание работы (перечень, подлежащих разработке вопросов): Рассмотреть понятие дискурса и выявить его



основные характеристики, рассмотреть понятие межкультурного дискурса и обозначить его основные характеристики, рассмотреть понятие интернет-дискурса и выделить его особенности, выявить возможные коммуникативные неудачи, затрудняющие понимание участников межкультурного интернет-дискурса, провести исследование, направленное на исследование возможных способов минимизации коммуникативных неудач, возникающих в процессе межкультурного интернет-дискурса.

5. Консультанты по работе: Т. Е. Землинская

6. Дата выдачи задания 09. 11. 2020

Руководитель ВКР Т. Е. Землинская

Задание принял к исполнению: 09. 11. 2020

Студент Я. Н. Предвичная

## РЕФЕРАТ

На 119 с., 36 приложений.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** ДИСКУРС, МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИСКУРС, ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРС, ИНТЕРНЕТ-МЕМ, КУЛЬТУРНЫЙ КОД, ПРЕЦЕДЕНТНЫЙ ФЕНОМЕН, КОММУНИКАТИВНЫЕ НЕУДАЧИ, ТЕОРИЯ ДИСКУРСИВНЫХ ЗАЩИТ, ГИПЕРТЕКСТ

Тема выпускной квалификационной работы «Национально-культурные особенности построения интернет-дискурса (на примере русской и английской культур)».

Предметом дипломной работы являются национально-культурные особенности английской и русской культур в межкультурном интернет-дискурсе.

В данной работе изложены характерные для межкультурного интернет-дискурса национально-культурные особенности. Даны определения таким понятиям как дискурс, межкультурный дискурс, интернет-дискурс. Представлена классификация жанров интернет-дискурса, рассмотрена композиционная структура интернет-дискурса. Было проведено исследование в первой части которого, была

представлена классификация коммуникативных неудач в межкультурном интернет-дискурсе с примерами их иллюстрирующими. Вторая часть исследования представляет собой опрос участников интернет-дискурса с целью выявления коммуникативных неудач в межкультурном интернет-дискурсе и нахождения актуальных способов их минимизации с опорой на мнение респондентов.

Задачи, которые решались в ходе исследования:

1. Рассмотреть понятие дискурса и выявить его основные характеристики;
2. Рассмотреть понятие межкультурного дискурса и обозначить его основные характеристики;
3. Рассмотреть понятие интернет-дискурса и выделить его особенности;
4. Выявить возможные коммуникативные неудачи, затрудняющие понимание участников межкультурного интернет-дискурса;
5. Провести исследование, направленное на исследование возможных способов минимизации коммуникативных неудач, возникающих в процессе межкультурного интернет-дискурса

## **ABSTRACT**

119 pages, 36 applications

**KEYWORDS:** DISCOURSE, CROSS-CULTURAL DISCOURSE, INTERNET DISCOURSE, INTERNET MEME, CULTURAL CODE, PRECEDENT PHENOMENON, COMMUNICATION FAILURES, THEORY OF DISCURSIVE DEFENSES, HYPERTEXT

The subject of the graduate qualification work is “National and cultural features of the construction of internet discourse (on the example of Russian and English cultures)”.

The given work is devoted to the national and cultural features characteristic of the intercultural Internet discourse. Definitions of such concepts as discourse, cross-cultural discourse, and Internet discourse are given. The classification of Internet discourse genres is presented, and the compositional structure of Internet discourse is considered. In the first part of the study that was conducted, the classification of communication failures in the intercultural Internet discourse is presented with examples illustrating them. The second part of the study is a survey of participants in the Internet discourse in order to identify communication failures in the intercultural Internet discourse and find



relevant ways to minimize them based on the opinion of respondents.

Tasks that were solved in the course of the study:

1. Consider the concept of discourse and identify its main characteristics;
2. Consider the concept of intercultural discourse and identify its main characteristics;
3. Consider the concept of internet discourse and highlight its main characteristics;
4. Identify possible communication failures that make it difficult to understand the participants of the intercultural internet discourse;
5. Conduct a study aimed at exploring possible ways to minimize communication failures that occur in the process of intercultural internet discourse.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение .....	11
Глава 1. Основные положения понятия “Дискурс” .....	13
1.1. Определение понятия «Дискурс» .....	13
1.2. Специфика межкультурного дискурса .....	21
Выводы по главе 1 .....	25
Глава 2. Интернет-дискурс .....	26
2.1. Характерные особенности интернет-дискурса.....	26
2.2. Композиционная структура интернет-дискурса.....	33
2.3. Особенности интернет-дискурса .....	35
2.4. Коммуникативные неудачи в интернет-дискурсе ..	41
Выводы по главе 2 .....	44
Глава 3. Коммуникативные неудачи и способы их минимизации в межкультурном интрнет-дискурсе .....	46
3.1. Примеры коммуникативных неудач в интернет- дискурсе.....	46
3.2. Исследование коммуникативных неудач в интернет- дискурсе и способы их минимизации.....	61
Выводы по главе 3 .....	69
Заключение.....	71
Список использованных источников.....	74
Приложение 1 .....	82
Приложение 2 .....	83
Приложение 3 .....	84

Приложение 4.....	85
Приложение 5.....	86
Приложение 6.....	87
Приложение 7.....	88
Приложение 8.....	89
Приложение 9.....	90
Приложение 10.....	91
Приложение 11.....	92
Приложение 12.....	93
Приложение 13.....	94
Приложение 14.....	95
Приложение 15.....	96
Приложение 16.....	97
Приложение 17.....	98
Приложение 18.....	99
Приложение 19.....	100
Приложение 20.....	101
Приложение 21.....	102
Приложение 22.....	103
Приложение 23.....	104
Приложение 24.....	105
Приложение 25.....	106
Приложение 26.....	107
Приложение 27.....	108

Приложение 28 .....	109
Приложение 29 .....	110
Приложение 30 .....	111
Приложение 31 .....	112
Приложение 32 .....	113
Приложение 33 .....	114
Приложение 34 .....	115
Приложение 35 .....	116
Приложение 36 .....	117

## **ВВЕДЕНИЕ**

Актуальность данной работы обусловлена возрастающим интересом к теме построения интернет-дискурса. Процесс глобализации в свою очередь объясняет заинтересованность в национально-культурном аспекте.

Теоретическую основу дипломной работы составляют труды российских ученых таких как, Широких Е. А., Ушаков А. А., Темнова Е. В., Куликова Л. В., Канашина С. В. и др.

Объектом дипломной работы является межкультурный интернет-дискурс.

Предметом дипломной работы являются национально-культурные особенности английской и русской культур в межкультурном интернет-дискурсе.

Целью дипломной работы является выявление коммуникативных неудач, возникающих в межкультурном интернет-дискурсе и возможных способов их минимизации.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие задачи:

1. Рассмотреть понятие дискурса и выявить его основные характеристики;

2. Рассмотреть понятие межкультурного дискурса и обозначить его основные характеристики;
3. Рассмотреть понятие интернет-дискурса и выделить его особенности;
4. Выявить возможные коммуникативные неудачи, затрудняющие понимание участников межкультурного интернет-дискурса;
5. Провести исследование, направленное на исследование возможных способов минимизации коммуникативных неудач, возникающих в процессе межкультурного интернет-дискурса.

В настоящей дипломной работе были использованы следующие методы исследования:

1. Теоретический анализ литературы соответствующей теме дипломной работы;
2. Классификация;
3. Анкетирование.

Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников, приложений. Список использованных источников содержит 46 наименований. Общий объем работы – 119 страниц.

# ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ПОНЯТИЯ “ДИСКУРС”

## 1.1. Определение понятия «Дискурс»

Дискурс — это сложное коммуникативное явление со свойственными ему дифференциальными особенностями. Некоторые ученые (Т.А. Ван Дейк, В. Кинч, В. З. Демьянков, А.Е. Кибрик, И. М. Кобозева и др.) связывают его с текстом [40].

Другая группа ученых (О. В. Александрова, Е.С. Кубрякова, В.В. Красных и др.) связывает дискурс с речью [40].

Патрик Серио, принадлежащий к французской школе анализа дискурса, определял его как «высказывание, рассматриваемое с точки зрения дискурсивного механизма, который им управляет» [27].

Согласно мнению авторов краткого словаря лингвистических терминов, дискурс — это речевое произведение, которое рассматривается с учетом внеязыковых факторов, существенных для процесса говорения [7].

З. З. Харрис впервые использовал понятие “анализ дискурса”. Он распространил дистрибутивный метод с предложения на связный текст. Следует отметить, что до

1970-х лингвистика практически не выходила за рамки предложения [38].

Дискурс, как понятие, непосредственно связанное с речью, которое следует рассматривать в совокупности с общественными нормами, правилами и ценностями впервые представил Ю. Хабермас [38].

В 1970-е годы осуществлялись попытки разделить такие понятия как текст и дискурс. В прошлом они считались взаимозаменяемыми в европейской лингвистике [28].

Отечественный лингвист Ю. С. Степанов предлагает определять дискурс как «язык в языке». Он существует в текстах, в которых можно выявить особую грамматику, лексику, семантику. Другими словами, создается «особый мир»[38].

В последние десятилетия трактовка понятия дискурс подверглась изменения. В новейших исследованиях дискурс определяется как сложное коммуникативное явление. Оно включает в себя текст и экстралингвистические факторы [34].

В отечественной лингвистике дискурсом принято называть связный текст с учетом его



экстралингвистических, прагматических, социокультурных, психологических факторов [46].

К. Ф. Седов, например, понимает «дискурс» как «целостное речевое произведение в многообразии его когнитивно-коммуникативных функций» [37], а В. В. Красных описывает его как «вербализованную речемыслительную деятельность, включающую в себя не только собственно лингвистические, но и экстралингвистические компоненты». Текст в его понимании, это основная единица дискурса [16].

Алефиренко Н. Ф описывает дискурс как «социальную деятельность людей, в рамках которой ведущая роль принадлежит когнитивным пространствам общающихся, где сфокусированы различные особенности их внутренних миров, находящие отображение в этой деятельности» [1].

В трактовках дискурса восходящих к “речевой деятельности” дискурс противопоставляется тексту, который является результатом этой деятельности.

Согласно А. К. Михальской дискурс — это речь преобразованная в текст [31].

Таким образом речь и текст подвергаются противопоставлению на основе статики и динамики.

Минимальная единица дискурса — речевой акт. Структура дискурса состоит из объединения и включения друг в друга иерархически соотнесенных единиц. Сторонники данной трактовки разрушают оппозицию дискурс — текст [29].

Среди исследователей, рассматривающих дискурс с точки зрения его противопоставления тексту можно выделить А. И. Варшавскую: “Дискурс — само речевое общение, деятельность, а в ситуации создания письменного текста — это упорядоченное изложение, подача научных знаний. Текст — это организованное единство языковых единиц и их отношений”.

При обращении к лингвистическому энциклопедическому словарю [46] мы находим различия в описании понятий “текст” и “дискурс”. Текст описывается как абстрактная конструкция. Дискурс определяется в виде различных способов актуализации текста, включая ментальные процессы и экстралингвистические факторы [16].

Для А. А. Кибрика и В. А. Плунгяна дискурс — это более широкое понятие чем текст. Они приходят к выводу, что дискурс — это процесс и результат языковой деятельности одновременно [15].

По мнению В. З. Демьянкова [11], дискурс представляет собой «объединение предложений или их фрагментов, а содержание дискурса концентрируется вокруг некоторого опорного концепта».

Таким образом, дискурс это – динамичное явление, благодаря которому осуществляется процесс «синхронизированного порождения текста и его восприятия». Это влияет на мыслительные процессы, постоянно изменяя и обновляя «базу ментальных репрезентаций» [38].

Обобщая вышеприведенные определения термина “дискурс” Ю. Е. Прохоров заключает: «дискурс есть текст – текст есть дискурс; дискурс есть произведение – дискурс есть употребление, деятельность» [34].

Согласно мнению Ю. Е. Прохорова [34] о взаимосвязи текста и дискурса: все определения можно считать точны. Они отражают одну из сторон текста и дискурса. Авторами по-разному интерпретируются одинаковые определения. Текст и дискурс подлежат рассмотрению в качестве реальных явлений. Они не могут сливаться, но и не могут быть расторгнуты. Текст

и дискурс присущи структуре и содержанию коммуникации в целом.

Согласно англоязычной научной литературе дискурс — это любая связная последовательность предложений устных либо письменных [16].

Э. Бенвенист исследуя противопоставление дискурс – повествование указывает на важность соотношения дискурса с говорящим и слушающим и с коммуникативным намерением говорящего воздействовать на слушающего [4].

По мнению Т. А. Ван-Дейка дискурс в широком смысле является «коммуникативным событием происходящим между говорящим и слушающим или наблюдающим в процессе коммуникативного действия в определенном временном, пространственном или в любом другом контексте» [8].

Данное коммуникативное действие состоит из вербальных и невербальных составляющих. Рассматривая дискурс в узком смысле, Ван-Дейк выделяет только его вербальную составляющую и характеризует ее как “текст” или “разговор” [8].

Д. Кристал поддерживает лингвистов заявляющих о важности рассмотрения всех проявлений языка в

динамике. Это связано с тем, что полный смысл текста и дискурса раскрывается благодаря информации о ситуации, в которой происходит общение [47].

Итак, исследователи дискурса, как отечественные, так и зарубежные, стремятся изучать живую речь в условиях реального общения [16].

Выделяется три подхода к определению понятия дискурса: формальный, функциональный и ситуативный.

Согласно формальной интерпретации, дискурсом следует называть образование выше предложения. Это единицы дискурса превосходящие словосочетание, фразу, предложение.

Согласно функциональная интерпретации, дискурс — это использование языка, речи во всех разновидностях.

Ситуативная интерпретация дискурса учитывает социально, психологически и культурно значимые условия, обстоятельства общения.

Рассматривая дискурс как когнитивную структуру, принято выделять соответствующие когнитивные принципы. К ним относятся:

1. Принцип иконичности. В основе данного принципа заложено отражаемое в языке соответствие

между представлениями о мире и репрезентацией этого представления в языке [38].

2. Принцип разделения информации. Информация подразделяется на знакомую адресату и незнакомую. Передача информации подразумевает синтез фоновых знаний и конкретного контекста [38].

## 1.2. Специфика межкультурного дискурса

Межкультурный дискурс — «межличностное общение между представителями различных культурно-языковых групп, в процессе которого имплицитно или эксплицитно проявляется чужеродность партнёров по коммуникации, влияющая на результат дискурсивного взаимодействия» [21].

Рассмотрим понятие национального коммуникативного стиля свойственное межкультурному дискурсу. Данное понятие объясняет специфичные для каждой культуры нормы и ценности, которые проявляются в акте общения. Согласно определению Куликовой, Л. В. [22], это «устойчивая совокупность коммуникативных представлений, правил и норм, опосредованных культурой как макроконтэкстом коммуникации, проявляющихся в отборе языковых средств, организации смысла и национально маркированном коммуникативном поведении носителей языка». Данный стиль проявляется в речи как осознанно, так и неосознанно. Стиль коммуникации выступает источником имплицитной информации об участниках дискурсивного процесса.

Таким образом, участники межкультурного дискурса показывают типичное поведение носителя языка на основе сформированного в его лингвокультуре устойчивого коммуникативного стиля [21].

Существует три группы стилеформирующих факторов, указывающих на национально-коммуникативный стиль [23]:

1. Макроконтестная группа, которая отражает реализацию культурных доминант в процессе коммуникации в определенном лингвокультурном сообществе. Данной группе свойственен высокий уровень обобщения, описания национального коммуникативного стиля. Для описания характерно употребление большого количества терминов связанных с восприятием времени, восприятие пространства, контекстность культуры и т. д;

2. Микроконтестная группа. Данная группа характеризует локальное оформление коммуникации в рамках речевого события. К ней относятся факторы установления контакта, его поддержания и выхода из контакта в условиях дискурсивного взаимодействия;

3. Институционально-маркированная группа. Для данной группы характерно объединение



частных особенностей национального коммуникативного стиля в рамках определённого институционального дискурса.

Проявление национального коммуникативного стиля в процессе межкультурного дискурса определяет взаимодействие общающихся принадлежащих к разным языковым культурам [19].

В контексте разговора о межкультурном дискурсе мы также считаем важным рассмотреть термин «мем», впервые использованный оксфордским биологом Ричардом Докинзом в 1976 году. Его изобретение было подхвачено такими учеными как Генри Плоткин, Дуглас Хофстедтер и Дэниел Деннетт. Несмотря на множество трактовок, объясняющих данный термин с психологической или биологической точки зрения, наиболее подходящим в рамках данной работы будет синтез существующих трактовок согласно которому мем, это «единица информации, которая содержится в сознании». Воздействие мема на сознание людей подразумевает создание большого количества копий [6].

Примерами мемов выступают мелодии, идеи, модные слова и т. д. Их распространение происходит,

«переходя из одного мозга в другой» с помощью, процесса, который Докинз называет имитацией [6].

Качества, которые обуславливают высокую выживаемость мемов это долговечность, плодовитость и точность копирования. Однако, не все мемы сохраняются надолго и распространяются на протяжении тысячелетий, это могут быть и краткосрочные мемы, к которым Р. Докинз относит шлагеры.

## **Выводы по главе 1**

1. В данной работе мы опираемся на трактовку дискурса, данную Ю. Е. Прохоровым, который понимал дискурс как «сложное коммуникативное явление», включающее в себя текст и экстралингвистические факторы. Что касается формального определения понятия дискурс, следует считать, что это образование выше предложения.

2. В данной дипломной работе дискурс противопоставляется тексту.

3. Трактовка дискурса в англоязычных источниках не учитывает экстралингвистические факторы, являющиеся немаловажным аспектом понятия дискурс.

4. Было рассмотрено понятие мема, предложенного Р. Докинзом.

5. Понятие межкультурного дискурса связывается с понятием национально-коммуникативного стиля.

## ГЛАВА 2. ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРС

### 2.1. Характерные особенности интернет-дискурса

По утверждению О. В. Лутовиновой, границы интернет-жанров условны. Их формирование не закончено, а особенности общения принятые в интернет-дискурсе, отличаются от тех, которые сложились в условиях реальной коммуникации [27].

Участники интернет-дискурса приближают письменную речь к более разговорному варианту т. е. пытаются сделать ее более похожей на бытовое общение в устной форме.

Синтез письма и устной речи является основной языковой чертой интернет-дискурса. Во-первых, это текст, набранный на клавиатуре, а также заочно переданный собеседнику. Во-вторых, это интонация устной речи.

Выделяются следующие жанры интернет-дискурса:

1. Электронная почта — первый жанр интернет-дискурса согласно хронологии. Электронная почта, позволяет пересылать и получать электронные сообщения по компьютерной сети. Переписка по e-mail, это общение двух лиц. Однако число адресатов может

быть увеличено. Таким образом, мы можем говорить о существовании e-mail полилога.

2. Мгновенный обмен сообщениями — отличительная особенность от электронной почты состоит в мгновенной передаче сообщений. Возможна передача текстовых, звуковых сообщений, а также изображений и видео.

3. Чат — это общение пользователей в режиме реального времени на любую тему. Помимо мгновенной передачи сообщений, характерной чертой чата является синхронность коммуникации. Чат воспринимается собеседниками как разговор. Исследователи отмечают «карнавальность структуры чатов» и их фатическую функцию [30]. Н. Б. Мечковская считает, что чаты — это «детская комната» сетевого общения, из которой сформировались форумы. «Приват» (приватный режим общения в чате, включающий возможность общения между определенным количеством приглашенных пользователей) преобразовался в мгновенный обмен сообщениями [30]. Н. А. Кубракова в своем исследовании вводит понятие «коммуникативного гедонизма», который, указывает на

цель данного жанра, а именно, получение удовольствия [17].

4. Блог — основное содержимое блога составляют регулярно добавляемые записи которые могут включать в себя не только текст, но и изображения, аудио и видео файлы. Записи в блогах характеризуются краткостью и временной значимостью. Сортировка записей происходит в обратном хронологическом порядке [41]. Блоги, как правило открыты для публики и предполагают наличие сторонних читателей. Коммуникация возможна благодаря функции комментирования записей [41]. Согласно утверждениям Лутовиновой О. В. [27], во-первых, блог трактуют как «веб-страницу или сайт с набором ссылок на другие сайты» [28]. Отмечается, что суть блога в данном случае сводится к наличию возможности у его авторов «делиться своими находками» с другими пользователями и оставлять комментарии [28].

Таким образом, блог воспринимается как средство передачи важной информации и как средство общения.

Во-вторых, блог может восприниматься в качестве личного дневника. Страница такого дневника

содержит список «постов» в хронологическом порядке и гиперссылки, позволяющие переходить на страницы с дополнительной информацией об авторе. Лутовинова О. В. [27] подчеркивает, что блог в понимании личного дневника выступает в качестве средства саморепрезентации.

5. Микроблог — Представляет собой платформу для ведения блога в урезанном формате. Пользователь также может размещать посты текстового и мультимедийного характера, однако они ограничены определенным количеством символов. Так, например, содержание текстовой записи в наиболее распространенном сервисе микроблогов «Твиттер» ограничено 280 символами. Данное ограничение подчеркивает основную черту свойственную данному виду коммуникации, а именно - краткость.

6. Тред — появился в ходе общения участников интернет-форумов, а сейчас получил распространение посредством сервиса микроблогов Twitter и благодаря социальной сети Reddit. Это письменный полилог или монолог на заданную тему, и сообщение, которое является «визуально отделенным от остальной части треда». В любом случае, тред

оказывается включенным в обсуждение за счет других пользователей микроблога и будучи впервые представленным как монолог развивается до полилога.

7. Социальные сети — данный вид коммуникации предполагает как публичное общение, так и приватное. Несмотря на то, что большинство текстов в интернете креолизованны, именно на страницах социальных сетей во всей полноте проявляется мультимедийная природа интернет-коммуникации. В рамках данного жанра виртуального дискурса выделяют следующие группы коммуникационных инструментов [41]:

а) собственно коммуникационные — существующие для записи, хранения и представления коммуникационных данных [41]. Таким образом, пользователь социальной сети может разместить любой понравившийся текст, аудиофайл, изображение и т. д. у себя на личной странице.

б) интерактивные — инструменты, применяющиеся для опосредованного данными общения между пользователями. В отличие от асинхронных коммуникационных инструментов, интерактивные инструменты синхронны. Это позволяет



взаимодействовать пользователям в режиме реального времени либо с небольшой задержкой [41].

7. Видеосвязь — общение с применением таких программ как Skype, Zoom и т. п. Данный вид коммуникации обеспечивает голосовую и видео связь, позволяет совершать групповые звонки, а также обеспечивает передачу текстовых сообщений, файлов [41].

8. Форум — участники данной формы интернет-коммуникации спрашивают вопросы, делятся впечатлениями, дают советы и получают реакцию в виде ответных сообщений практически сразу. В ходе общения на форуме создается «тред» (п.б). Характерной чертой языка интернет-форума является «сочетание неофициального характера общения и письменной формы речи» [18]. Кузнецова Н. В. выделяет две группы разговорных языковых средств: единицы, с «нагруженной стилистической задачей», и «неотредактированные спонтанные порождения речи» [18]. В текстах размещенных на форумах наблюдается преобладание средств первой группы. Таким образом, Кузнецова Н. В. заключает, что тексты интернет-форумов близки к современным публицистическим и

художественным текстам [18]. Попова Т. И. и Вознесенская И. М. [33] выделяют три типа форумов. Основным критерием выступает фактор «целесообразности субъектов речи»:

1. Информативный форум, в котором коммуникация строится на отправке запроса и получении необходимой информации. Выделяется два типа речевого поведения: человека, запрашивающего информацию и человека представляющего ответ [33];

2. Форум предполагающий обмен мнениями, коммуникативная цель которого заключается в высказывании своей точки зрения. В зависимости от компетентности участников в обсуждаемой теме выделяется две разновидности такого форума: неспециализированный форум с участниками-любителями и специализированный форум с пользователями являющимся профессионалами в какой-либо сфере;

3. Форум фатического общения, в котором фатическая коммуникация особо значима вследствие того, что она является регулятором психического состояния человека [33]. Здесь мы можем выделить два типа фатического общения на форуме: когда фокус

речевого поведения направлен на самого говорящего либо на адресата [33].

## **2.2. Композиционная структура интернет-дискурса**

Работы Р. Барта, предвосхитили появление данного типа дискурса. В них выделяются следующие оппозиции: сегментация – интеграция и реальное – виртуальное, которые являются ключевыми понятиями, отражающими основные свойства интернет-дискурса.

Р. Барт в контексте разговора о структуре текста, которая соответствовала бы структуре языка, заключает что, естественный язык подразумевается как результат взаимодействия двух механизмов: членения и интеграции. Похожий механизм обнаруживается и в языке повествовательных произведений. В нем мы также видим процессы членения и интеграции, форму и смысл [3].

В интернет-дискурсе присутствует оппозиция реальное – виртуальное, которая определяет процессы сегментации – интеграции [23].

Как отмечает Лазарев Э. А. [23] данная оппозиция может быть замечена в расположении фрагментов

информации. Данное противопоставление предполагает сосуществование и чередование «реально существующих и виртуальных текстов».

Текстовые произведения интернет-дискурса размещаются «на плоскости», и «в глубине». Информация, расположенная на плоскости, проявляется «в модуле, видимом пользователю интернета» [23]. Визуально представленный дискурс, в таком случае, представлен некоторым количеством произведений взаимосвязанных друг с другом [23]; это могут быть следующие варианты представления информации: «текст в тексте», «текст за текстом», «текст над текстом».

Второй тип размещения информации – подразумевает нахождение виртуального произведения в глубине пространства интернет-дискурса [23].

Виртуальное произведение отличают субдискурсы, такие элементы интернет-дискурса, которые позволяют «охарактеризовать тематическое, жанровое, языковое оформление сообщений, поданных на какой-либо площадке в Интернете» [10]. Такая система, отмечает Лазарев Э. А., представляет собой «единое целое, состоящее из многих компонентов». Сам процесс разворачивается многомерно [23].

Как отмечает Лазарев Э. А. [23] виртуальное произведение размещенное в пространстве интернет-дискурса, это произведение, находящееся в глубинном измерении гипертекста. Его можно оживить для восприятия воспользовавшись существующими способами дискурсивной защиты. Сущность данных произведений выявляется с опорой на теорию интертекста. Данный текст обладает такими характерными чертами как: компрессия материала, неполнота, виртуальные произведения служащие опорой для понимания виртуального произведения.

### **2.3. Особенности интернет-дискурса**

Ранее, в контексте описания виртуальных произведений мы упоминали теорию дискурсивных защит, которая проявляется в системе ссыльно-отсылочных средств и необходима для глубинного реально-виртуального взаимодействия. Данные средства помогают найти произведение подвергшееся компрессии и активизировать его путем применения средств компьютерного заголовочного комплекса [23].

В данной работе мы будем ориентироваться на следующее определение заголовочного комплекса — это

«подсистема внутри текстовой системы, состоящая из элементов, находящихся вне текста» [24].

Несмотря на то, что Лазарев Э. А. [24] анализирует газетный дискурс, считается возможным перенести его результаты на все дискурсивные объекты (в том числе и на интернет-дискурс), которые ориентированы на восприятие реципиента.

Использование средств дискурсивной защиты является особенностью текстов интернета. Свойственная дискурсу направленность на информирование пользователя подчеркивает необходимость применения оптимизирующих средств в процессе поиска и сохранения информации [42].

Теория дискурсивных защит отсылает к теории книги Реформатского А. А, где предлагается теория защит, [35] определяемая как особое использование графических сторон текста, помогающее читателю в восприятии содержания.

Лазарев Э. А. и Горина Е. В. [26] применяют теорию защит к интернет-дискурсу, тем самым доказывая ее актуальность в настоящее время в несколько измененном формате, преобразовав ее в так называемую теорию дискурсивных защит. Выявленные

в работе средства дискурсивной защиты могут быть применены как при подаче сведений в Интернете вообще, так и в отдельных интернет-произведениях.

Таким образом, к средствам дискурсивной защиты относятся: «сегментация информации, компрессия информации, повторы разных типов, ссылки и отсылки, семиотическое варьирование, внутренняя политекстуальность» [25].

При более детальном рассмотрении данных средств защиты можно выделить такие графические признаки как подчеркивания, которые используются для привлечения внимания пользователя и предоставляют возможность «открыть» новую страницу.

Разные цвета, использующиеся для выделения важных фрагментов. Данный прием дает понять пользователю что данный элемент является значимым и также, как и в случае с подчеркиваниями предполагает переход на следующий «уровень» т. е страницу.

Цветовыделение также может служить индикатором иерархичности частей текста. Следовательно, подчеркнутый и выделенный цветом заголовок указывает на главенствующую функцию заголовка над другими невыделенными цветом [25].

Разнообразные символы украшают текст. Благодаря им, пользователю легче понять, что он увидит на следующей странице.

Иерархия элементов текста подчеркивается и размером шрифта. Соответственно информация, выделенная крупным шрифтом, обозначает главный, важный элемент текста, а мелкий шрифт используется для обозначения менее значимой информации.

Рамки и объемные выделения позволяют отличить компоненты друг от друга. Такое отличительное средство можно заметить на кнопках сайтов.

Подвижные картинки, являющиеся спецификой интернет-дискурса как средства коммуникации. Благодаря им можно оформлять какие-либо сведения, иллюстрировать информацию, изложенную в «посте» и т. д.

Нумерация применяется для демонстрации важности преподносимой информации и указывает на сенсационный характер первой новости в сравнении с последующими.

Курсор мышки также заключает в себе «дискурсивные указательные смыслы» [25]. Курсор



мышь в виде стрелки меняет свой вид и служит указателем дальнейших действий. Таким образом, курсор может превращаться в песочные часы обращая внимание пользователя на совершение действий компьютером и демонстрацию того что это займет какое-то время. Рука с вытянутым указательным пальцем демонстрирует возможность открыть какой-либо документ.

Следующий графический признак — это единство места. Под единством места подразумевается статичность некоторых объектов на странице. В блоге, блок для записей занимает определенное неизменное место, контактная информация, профиль автора имеют свое место и т. д. Таким образом, пользователь находит необходимую информацию, не тратя времени и усилий на это.

Единство системы обозначений подразумевает неизменный набор обозначений внутри определенной системы облегчающий работу пользователя.

Повторы информации, подразумевающие дублирование возможностей для пользователя. Например, это повтор сказанного в последующих

«окнах», дублирование кнопок в разных местах одной и той же страницы.

Дублирование информации преобразуется в ссылку. Повтор одних и тех же сведений позволяет пользователю получить возможность выйти на необходимое информационное поле с разных окон [25].

Помимо теории дискурсивных защит, важной особенностью интернет-дискурса является такой элемент как гипертекст.

Некоторые исследователи, например, О. В. Дедова [12] занимаются разработкой термина «гипертекст», который служит аналогом англоязычным терминам, обозначающим электронную коммуникацию, таким как e-language, netlingo, weblish и т. д. Исследователи [42] пришли к такому выводу вследствие того, что гипертекст определяется как «специфический тип письменного текста» функционирующий в интернете [12].

Гипертекст, это вид письменной коммуникации, опосредованный компьютерной средой. Он характеризуется процессом «нелинейного письма и чтения», который обусловлен членением фрагментов и их иерархической ассоциативной атрибуцией, а также

«возможностью множественного выбора развития сюжетно-тематического потока» [39].

## **2.4. Коммуникативные неудачи в интернет-дискурсе**

Наличие коммуникативных неудач характерно для интернет-дискурса. Это постоянный и естественный процесс так как различного рода недопонимания – неизбежны во время естественного общения.

Интернет-дискурс не подразумевает наличие визуального контакта, что приводит к психологическому дискомфорту у пользователей, поддерживающих общение с несколькими собеседниками. Согласно статье Широких Е. А [43]: «это объясняется необходимостью каждый раз соотносить свое местоположение с пространственными ориентирами партнеров по общению, находясь в пределах той или иной страницы гипертекста».

Коммуникативная компетенция собеседников является немаловажной составляющей коммуникативных неудач.

Рассматривая коммуникативные неудачи с точки зрения причин их возникновения Ермакова О. Н.,

Земская Е. А. выделяют коммуникативные неудачи, связанные с устройством языка, с различиями говорящих, с прагматическими факторами [13].

Во избежание коммуникативных неудач следует «следить за тем, чтобы языковые формы соответствовали условиям общения» [24].

Босый П. Н. указывает в качестве возможных примеров коммуникативных неудач природу единиц языка, неточное указание на денотат, использование иноязычной, специальной и сниженной лексики, наличие несовпадающих картин мира, неверное понимание интенции, нарушение правил поведения, предписанных социальным ролям, этико-эстетический характер нарушения в структуре коммуникативного акта [5].

В первой главе нами было дано определение термина «мем», в контексте разговора о интернет-дискурсе и возможных коммуникативных неудачах данное определение может быть переосмыслено и следовательно приобретает более широкое значение. Опираясь на концепцию Р. Докинза, интернет-мем это любая единица культурной информации, передаваемая от человека к человеку в интернет-среде. К ней относятся шутки, видео, фото и аудио информация и др.

Мы считаем целесообразным предположить, что интернет-мемы также могут рассматриваться как разновидность коммуникативных неудач. В контексте данной дипломной работы основным фактором непонимания служит недостаток знаний культурно-национальных особенностей жизни людей, являющихся адресантами конкретных мемов [14]. Следовательно, мемы встречаемые в русскоязычном сегменте интернет-дискурса могут остаться непонятыми пользователями англоязычного сегмента и наоборот. Помимо этого, исследователи обращают внимание на то, что интернет-мемы остаются недоступными для осмысления лицами, не использующими сеть Интернет, в основном это дети и люди пожилого возраста [14].

Адекватное восприятие мемов связано с комическим эффектом, большинство из которых создаются именно с этой целью. При несовпадении интеллектуального-познавательного багажа автора и адресанта происходит коммуникативный сбой, заключающийся в отсутствии комического эффекта, первоначально заложенного в интернет-мем. Часто интернет-мемы содержат в себе прецедентные феномены или их компиляцию из разных сфер [2].

## **Выводы по главе 2**

1. Типы интернет-дискурса подразделяют на жанры. Границы интернет-жанров условны, в связи с тем, что их формирование не закончено, а специфика общения, используемая участниками интернет-дискурса, отличается от условий реальной коммуникации.

2. В настоящий момент наблюдается стремление различных платформ к гибридности, нежели к четкому разграничению по жанрам.

3. Отличительной особенностью общения в сети Интернет является стремление к синтезу устной и письменной речи.

4. Важными составляющими композиции интернет-дискурса являются компрессия информации, теория дискурсивной защиты и понятие гипертекста, смысловая цельность и связность которого основывается на перемещении по гиперссылкам.

5. Коммуникативные неудачи также являются важным компонентом интернет-дискурса. Факторами, усложняющими понимание являются: отсутствие зрительного контакта вызывающее у собеседников психологический дискомфорт и

несовпадение коммуникативных компетенций  
участников общения.

## **ГЛАВА 3. КОММУНИКАТИВНЫЕ НЕУДАЧИ И СПОСОБЫ ИХ МИНИМИЗАЦИИ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ**

### **3.1. Примеры коммуникативных неудач в интернет- дискурсе**

При сопоставлении существующих классификаций коммуникативных неудач, которые были описаны во второй главе теоретической части, можно выделить два основных фактора, усложняющих общение среди участников интернет-дискурса. Рассмотрим фактор, влияющий на возникновение коммуникативных неудач, а именно фактор коммуникативных неудач, связанных с устройством языка. Нами были выявлены следующие примеры :

1. Невозможность точного перевода вследствие отсутствия аналоговых языковых единиц в языке перевода;

Пользователь социальной сети Reddit, объяснил невозможность точно перевести интернет-мем «вот это прикол». Он отметил, что ознакомлен со смысловым определением данной фразы, а именно слова «прикол», обозначающего «шутка» и такими синонимами к данной языковой единице как «анекдот», «мем» и т.д, однако это



не способно передать смысл в полной мере. Действительно, данный пользователь был прав, так как в изначальном контексте смысловое определение данной фразы объясняет шокированное, удивленное состояние человека, произносившего ее.

## 2. Понимание и перевод фразеологизмов;

Пользователи социальной сети Quora.com нередко отмечают тот факт, что русскоязычные фразеологизмы также представляют для них трудности в переводе и в понимании в целом.

В качестве примеров были названы такие фразеологизмы как «деловая колбаса», перевод которого возможен (“busy bee”, “eager beaver”) однако обозначает занятого человека без акцентуации на хаотичных, резких движениях как это сделано в русском эквиваленте.

## 3. Полисемичные слова;

Многозначные слова также могут стать одной из причин коммуникативных неудач. Таким образом, можно встретить слова обозначающие обычные явления и в то же время относящиеся к сленгу.

В качестве примеров, были найдены такие слова как «чума», ставшее обозначением чего-либо, вызывающего восхищение, «угарный», обозначающий

человека, находящегося в крайней степени возбуждения (приложение 35), «залететь» описывающее нежелательную беременность (приложение 36).

#### 4. Акронимы;

К акронимам, вызывающим затруднения в переводе была отнесена целая система аббревиатур характерная для социальной сети Reddit. Среди распространенных акронимов, принадлежащих к данной социальной сети можно отнести ОР или «original poster» т.е человек который создал тред, TIL которое расшифровывается как «today I learned» и используется в обсуждениях в которых люди пишут что нового они узнали сегодня и IAmA, AMA обе расшифровываются как «ask me anything» и используются для одноименных обсуждений в которые приглашаются известные личности для того чтобы ответить на вопросы пользователей.

Также, в социальной сети “TikTok” был найден акроним “POV” от англ. point of view (точка зрения) и имеющая аналог в русскоязычном сегменте «ПОВ». Данные аббревиатуры имеют определение съемки видео с точки зрения человека либо какого-либо предмета.

Однако, стоит отметить, что коммуникативные неудачи аббревиатуры вызывают в большей степени у людей, не являющихся пользователями определенной интернет платформы, тогда как постоянные участники данного жанра интернет-дискурса показывают хорошее знание и, следовательно, понимание существующих аббревиатур.

5. Неправильный перевод вследствие неточного понимания исходных языковых единиц;

Примером, иллюстрирующим данную причину коммуникативной неудачи в межкультурном интернет-дискурсе, является интернет-мем главной составляющей которого является аудио информация. Данный интернет-мем, основанный на рекламе медовых шариков Miel Pops, приобрел популярность и получил распространение в социальной сети “Tik Tok” [50]. Российская версия рекламы представила практически неизменный джингл из французской версии рекламы, заменив звуки «бз-бз-бз» и «хрум-хрум-хрум» на более привычные для российской аудитории аналоги «жу-жу-жу» и «ням-ням-ням» соответственно. Однако иноязычные пользователи, преимущественно испаноязычные и англоязычные услышали вместо «Miel

Pops» - «Mi Pan», означающее в переводе с испанского языка «хлеб». В результате данной переводческой неточности иноязычные пользователи социальной сети решили, что в песне действительно поется о хлебе.

Как видно из примеров, подкрепляющих выделенные причины коммуникативных неудач в интернет-дискурсе, большая часть связана с непониманием иностранцами устройства русского языка. При опросе пользователей русскоязычного сегмента большая часть недопониманий возлагалась на интернет-мемы.

Переходим к рассмотрению второго фактора, затрудняющего общение участников интернет-дискурса. Это коммуникативные неудачи, связанные с принадлежностью собеседников к разным культурам. Таким образом у пользователей наблюдается несовпадение картин мира, возникающее в связи с их национально-культурными особенностями.

Также необходимо упомянуть, что в ходе исследования мы выяснили что корректнее объединить изучаемый фактор, являющийся причиной коммуникативных неудач с понятием интернет-мем. Так как национально-культурные особенности в интернет-

дискурсе передаются в форме интернет-мемов, которые в свою очередь принимают разный облик: это могут быть изображения подкрепленные текстовой информацией, текст или изображение, выступающие без вспомогательных средств, аудио или видео файл и т. д.

В качестве примеров коммуникативных неудач были выделены следующие случаи:

#### 6. Политические интернет-мемы

Политическая повестка распространена как в русскоязычном сегменте интернет-дискурса, так и в англоязычном. Однако коммуникативные неудачи могут вызваны недостаточной осведомленностью о политической ситуации которой посвящен тот или иной интернет-мем.

В ходе опроса было выяснено, что в англоязычном интернет-дискурсе существует целое направление, включающее в себя политические интернет-мемы. Данное направление носит название «political compass» или «политические координаты» или «политический компас». Первоначально, политический спектр не носил шуточного характера. Это был веб-сайт, предлагающий «способ моделирования размещения различных политических взглядов на развитие и жизнь мира,

страны, государства, общества и так далее, путём их расположения на одной или более геометрических осях, представляющих независимые политические точки зрения» [9]. Макетом для интернет-мемов служит классическая схема, отображающая «по оси абсцисс политические системы от “левых” (равное распределение социальных благ) до “правых” (капитализм), а по оси ординат от либеральных (внизу) до авторитарных (вверху).» [47]

Один из пользователей социальной сети Twitter представил свое минималистичное объяснение, как работают политические системы (приложение 1): «Пока, мужчины. Все делают мужчины. Мужчины-бисексуалы. Покупайте, мужчины». Интернет-мем по этому подобию, затрагивающий иммигрантов (приложение 2): «Пока, иммигранты. Все делают иммигранты. Иммигранты-бисексуалы. Покупайте, иммигранты».

В русскоязычном интернет-дискурсе такой вид интернет-мемов существует, однако он менее распространен. Наиболее широкое распространение получили две категории политических мемов. Это интернет-мемы о советских лидерах и соответственно

интернет-мемы отсылающие к актуальным политическим событиям.

Интернет-мемы о советских лидерах в основном отсылают к историческим событиям каким-либо образом, связанным с ними (приложение 3, 4), к особенностям политических фигур в целом, т.е. подчеркивающих их характерные черты (приложение 5). Например, личность Сталина И. В. у многих ассоциируется с расстреливанием людей, что подчеркивается в интернет-мемах с его упоминанием (приложение 6, 7, 8). Четко прослеживается ассоциация Хрущева Н. С. и кукурузы, связанная с идеей политика увеличить посадку кукурузы в СССР (приложение 9, 10, 11). Интернет-мемы с Горбачевым М. С. связаны с развалом СССР (приложение 12, 13) и т. д.

Также интернет-мемы могут носить и абсурдный характер. Например, фигура Ленина В. И. достаточно часто используется в мемах абсурдного характера (приложение 14, 15). Данную особенность можно связать с телевизионным сюжетом-мистификацией 1991 года, подготовленным музыкантом Сергеем Курёхиным и журналистом Сергеем Шолоховым под названием «Ленин – гриб» (приложение 16).

Немаловажно отметить факт игры слов который распространен в русских политических мемах (приложение 17) или использование графонов для отображения особенностей речи упомянутых личностей (приложение 18).

Интернет-мемы посвященные актуальным событиям в русскоязычном пространстве охватывают как оппозиционное движение (приложение 19), так и политиков, находящихся у власти. Самыми яркими за последние несколько лет стали интернет-мемы посвященные обнулению сроков президента (приложение 20), часто построенные на ассоциации с популярными песнями (приложение 21), голосование о поправках в конституцию (приложение 22). Пропаганда, распространенная на государственных телеканалах, также нередко становится предметом для создания интернет-мемов (приложение 23).

Интернет-мемы в англоязычном пространстве созданные по модели отличной от политического компаса также существуют. Большое количество из них попадая в русскоязычный интернет-дискурс понятны даже людям не увлеченным политикой (приложение 24). Следует предположить, что в отличие от политического



компаса, построенного с расчетом на сильную вовлеченность участника интернет-дискурса в политический дискурс в целом, данные интернет-мемы построены на поверхностных, легко считываемых образах понятным большому количеству людей.

Сравнивая интернет-мемы политического характера в англоязычном и русскоязычном интернет-дискурсе, становится возможным предположить, что интернет-мемы распространенные в русскоязычном сегменте не требуют от пользователя глубоких знаний в области политики, даже интернет-мемы с советскими лидерами ориентированы на знание исторических событий. Однако их связь со знанием истории может восприниматься как причина коммуникативной неудачи в межкультурном интернет-дискурсе.

Другая ситуация в англоязычном сегменте, где действительно большая часть политических интернет-мемов построена с учетом глубоких познаний пользователя, увидевшего данный интернет-мем. Следовательно, причиной коммуникативных неудач в межкультурном интернет-дискурсе может служить недостаточное понимание работы политических систем.

Несмотря на это, есть отдельный пласт политических интернет-мемов для понимания которых необходимо владение информацией, встречающейся в новостях или же дополнительная информация не обязательна для понимания интернет-мема такого рода вообще.

## 7. Прецедентный феномен

Коммуникативные неудачи, вызванные непониманием прецедентных феноменов также достаточно распространены в интернет-дискурсе.

Интернет-мем, популярный в англоязычном интернет-дискурсе под названием «Chav Check» будет непонятен участнику русскоязычного интернет-дискурса не обладающего дополнительной информацией. Данный интернет-мем приобрел популярность в социальной сети «Тik Tok» [50]; люди снимают короткие видео в которых пародируют британских подростков, живущих в промышленных городах. Термин «чавс» является пренебрежительным, а появился он в 2000-х годах, в то время, когда премьер-министром Великобритании был Тони Блэр. Интернет-издание Vice отмечает, что данный термин является примером «элитизма» и демонизации рабочего класса. Пародии на «чавс» объединяет

стереотипное представление о их внешнем виде, выделение характерных черт таких как: яркий макияж, собранные в пучок волосы для девушек и спортивный костюм для обоих полов, агрессивное и грубое поведение. Помимо визуальных составляющих образа важной чертой является характерный акцент, затрудняющий понимание их речи.

Несмотря на то, что использование данного термина характерно для Британии, жители других стран тоже подхватили создание пародийных образов «чавс» однако не углублялись в историю данного термина и поэтому для них он несет только юмористический характер.

Таким образом, для пользователей русскоязычного интернет-дискурса данный термин воспринимается в отрыве от исторического контекста первоначально в него вложенного и необходимого для полного понимания данного интернет-мема. Участники русскоязычного интернет-дискурса опираются на яркий визуальный образ, который может приобрести юмористическую коннотацию в силу его чужеродности и непохожести на что-либо имеющееся в русской культуре.

Тем не менее, данный образ может стать более понятен если мы найдем аналог в русской культуре. Таким образом, наиболее правильным сравнением является сообщество околофутбольных фанатов или «офников». Визуальный образ построенный на агрессивном поведении и ношении спортивной одежды напоминает характерные для «чавс» черты.

Интернет-мем «В нашей стране мы не говорим» построенный на историях людей о специфических выражениях которые используют и понимают только их соотечественники также является примером коммуникативных неудач, встречающихся в интернет-дискурсе. Вариаций данного интернет-мема посвященных фразам итальянцев, французов и т.д. достаточно много.

Данный интернет-мем всегда строится по единому шаблону: «В нашей стране мы не говорим — мы говорим — и я считаю, что это прекрасно». Он показывает типичные культурные стереотипы свойственные различным странам. В них могут цитироваться фразы из фильмов, литературы, песен или же использоваться фразеологизмы, сленг, фразы из

популярных в данной стране интернет-мемов, особенности общества.

Например, в данном примере (приложение 25) обыгрывается популярность таких блюд как барбекю в американской культуре и шашлыков в русской культуре.

В данном примере (приложение 26) указывается одна из характерных черт русского характера, а именно «Русское авось».

Примером отсылки к популярному в русскоязычном интернет-дискурсе интернет-мему является следующий «твит» (приложение 27).

В данном интернет-меме употребляется британское сленговое выражение «rah is that you yeah» выражающая поздравление человека по какому-либо поводу (приложение 28).

Данный пример обыгрывает стереотипное представление о британцах обыгрывающее их характерную черту – вежливость (приложение 29).

Во время проведения исследования было обнаружено, что интернет-мемы созданные по заданному шаблону в англоязычном сегменте интернет-дискурса фокусируются не только на языковых особенностях и культурных стереотипах жителей, но и

на особенностях употребления тех или иных фраз в разных городах или в целом могут быть направлены на то, чтобы подчеркнуть характерные черты данного места.

В данном примере, подчеркивается статус Сиэтла как второй технологической столицы США (приложение 30).

Данный пример интернет-мема указывает на официальный талисман команды Национальной хоккейной лиги Филадельфия Флайерс, Гритти, который стал популярным у фанатов и сам превратился в мем (приложение 31).

Некоторые примеры подчеркивают отдаленное расположение мест друг от друга (приложение 32) и т. д.

Еще одним примером коммуникативной неудачи вызванной прецедентным феноменом незнакомым представителям другой культуры является интернет-мем распространенный на видеостриминговой платформе «Twitch». Данный интернет-мем представляет собой написание в чате в качестве приветствия фразы («ку») из известного советского фильма «Кин-дза-дза!». Данный пример вызывает непонимание у участников интернет-дискурса не знакомых с русской культурой вследствие

недостаточной осведомленности о существовании данного фильма так как в отрыве от контекста, данная фраза не несет смысловой нагрузки.

### **3.2. Исследование коммуникативных неудач в интернет-дискурсе и способы их минимизации**

Был проведен опрос участников русскоязычного интернет-дискурса, в количестве 25 человек. Целью проводимого опроса было исследование коммуникативных неудач, с которыми встречаются участники межкультурного интернет-дискурса. Также, были выяснены способы минимизации данных коммуникативных неудач и выявлены наиболее распространенные.

Опрос содержал 13 вопросов и включал в себя вопросы с развернутым ответом, с возможностью множественного выбора и одиночные. Были даны вопросы, включающие интернет-мемы являющиеся довольно распространенными в англоязычном интернет-дискурсе с целью проверить их понимание участниками интернет-дискурса принадлежащим к русской культуре.

Во-первых, было важно определить уровень знания английского языка респондентов и их вовлеченность в интернет-дискурс, как в русскоязычный, так и в англоязычный. Низкий уровень знания английского языка позволяет предположить, что уровень вовлеченности в англоязычный интернет-дискурс также будет низким. Это обусловлено незнанием английского языка и, следовательно, трудностями в понимании структуры иностранного интернет-дискурса в целом. Несмотря на то, что в исследовании большинство респондентов отметило, что обладает высоким уровнем знания английского языка (приложение 33), участники, обладающие низким уровнем знания английского языка, также были найдены. Стоит отметить, что в ходе исследования выяснилось, что участники оценившие свое знание английского языка как низкое показали непонимание всех представленных англоязычных интернет-мемов, включая те, которые относятся к поверхностным.

Следующим шагом после определения базовых характеристик респондентов было важно определить наличие у них трудностей в понимании интернет-мемов присутствующих в англоязычном интернет-дискурсе.



При их возникновении участники отмечали типы трудностей, которые у них возникают и способы их преодоления выделяя наиболее эффективные.

Важно отметить, что исследование строилось на понимании интернет-мемов, которые достаточно распространены в межкультурном интернет-дискурсе. Следовательно, можно предположить, что большое количество участников интернет-дискурса сталкиваются с интернет-мемами, являющимися источником культурной информации и достаточно распространены в интернет-дискурсе в целом.

Таким образом, данный блок вопросов показал, что 64% респондентов иногда сталкиваются с трудностями в понимании интернет-мемов. Также, исследование подтвердило, что большинство из опрошенных действительно сталкиваются с интернет-мемами принадлежащими к другой культуре, а именно 96% из опрошенных.

Вопрос, направленный на изучение типов трудностей с которыми сталкиваются участники русскоязычного интернет-дискурса, показал, что 72% респондентов не могут понять смысл, в силу особенностей англоязычной культуры, отраженных во

встречающихся им интернет-мемах. Вариант «не возникает трудностей» был выбран 32% опрошенных и 20% сталкиваются с трудностями в переводе.

Для преодоления возникающих трудностей 68% предпочитают искать дополнительную информацию в интернете. К машинному переводу обращается 8% ответивших. 12% предпочитает задавать вопросы носителям языка.

Выбирая наиболее эффективный способ преодоления причин коммуникативных неудач большинство склоняется к поиску информации в интернете. Данный вариант ответа мы можем разделить на более точные способы преодоления трудностей. Таким образом, опрошенные выбирают использование машинного переводчика, поиск информации на англоязычных или русскоязычных сайтах, вопросы к носителям языка.

Помимо данных ответов, были также такие варианты как: «Создавать свои аналоги, делать эвфемизмы к словам, основываясь на реалиях своей культуры. Таким образом есть шанс, что комичность/смысл мема будет истолкован верно всеми культурами.», «Тренировка насмотренности (если

увеличивать количество контента непонятного типа, то в итоге можно будет лучше в нем разобраться и начать понимать используемые при его создании феномены)».

Отвечая на вопрос раскрывающий отношение участников опроса на возможность полного понимания интернет-мемов другой культуры мнения разделились. Таким образом, 48% опрошенных считает, что это невозможно вследствие характерных особенностей имеющихся у различных культур, а 52% считает, что достаточно экстралингвистических знаний для того чтобы уметь ориентироваться в другой культуре.

Далее участникам были предложены характерные для англоязычного интернет-дискурса мемы. Были отобраны интернет-мемы представленные в предыдущем разделе (приложение 2, 24, 28, 34). Участникам необходимо было отметить понимают ли они представленный интернет-мем. Если ответ был положительный требовалось пояснение для того чтобы выяснить правильно ли участники русскоязычного интернет-дискурса понимают заложенную в него информацию.

Таким образом, интернет-мем «чавс» (приложение 34) был понятен лишь 16% опрошенным,

тогда как 84% отметили, что не понимают его. Объясняя, что имеется в виду, участники верно описали характерные для «чавс» особенности: «прослойка общества девушек в Англии с характерным макияжем и манерами поведения», «высмеиваются стереотипные атрибуты девушек в Великобритании».

Следующий интернет-мем предложенный участникам опроса носил поверхностный характер и был построен на внешнем виде 45-го президента США Дональда Трампа, а именно на его прическе, ставшей объектом для шуток в англоязычном интернет-дискурсе.

Ожидаемо, 88% опрошенных ответили положительно на вопрос о понимании данного интернет-мема, отобразив в пояснениях, что в данном случае высмеивается прическа Дональда Трампа. Лишь 12% опрошенных не поняли данный интернет-мем.

Следующий интернет-мем был построен на сленговом выражении распространенном в англоязычном интернет-дискурсе означающий выражение поздравлений собеседнику. Таким образом, лишь 40% опрошенных ответили, что понимают данный интернет-мем, а 56% отрицательно ответили на поставленный вопрос.

Однако, мы предполагаем, что количество людей, не понявших данный пример значительно больше. Обратившись к пояснениям данным участниками, мы выяснили что респонденты указывали что интернет-мем построен на особенностях произношения британцев или же на стереотипе об их циничности и неумении выражать доброжелательные эмоции в отношении других людей. Таким образом, анализируя данные ответы, следует заключить, что данный пример показал знание определенных стереотипных умозаключений о Великобритании и о ее населении, однако это не помогло респондентам в понимании данного примера.

В заключении, респондентам был представлен интернет-мем «политические координаты». 60% ответивших поняли на чем построен данный мем, о чем говорят их пояснения: «Он основан на политическом компасе, в каждом из квадратов которого игра слов отражает особенности политических, экономических и социальных идей», «В месте схематично и долей юмора изображено, как представители различных политических течений относятся к иммигрантам. Правые не прочь их продать или купить, а левые не против их раскрепощённости или их участия в строительстве

экономики» и т. д. Лишь 40% ответили отрицательно на вопрос о понимании данного интернет-мема. Следует предположить, что данный интернет-мем становится более распространенным и показывает возрастающую заинтересованность политикой участников русскоязычного интернет-дискурса.

### **Выводы по главе 3**

1. Было выявлено, что факторы коммуникативных неудач могут быть вызваны устройством языка либо принадлежностью участников межкультурного интернет-дискурса к разным культурам.

2. Практическое исследование выявило, что интернет-мемы принадлежащие к английской культуре передают характерные особенности культуры к которой они принадлежат и следовательно могут вызывать трудности в их понимании у людей не принадлежащих к данной культуре или не обладающих достаточной информацией о ней.

3. Подтвердилось существование интернет-мемов основанных на информации, которую могут понять участники интернет-дискурса, принадлежащего к другой культуре в связи с тем, что они построены на поверхностной, не требующей серьезного анализирования информации, о чем говорит высокое понимание интернет-мема с Дональдом Трампом.

4. Наиболее эффективные способы минимизации коммуникативных неудач в межкультурном интернет-дискурсе по мнению

участников опроса – это объяснения, найденные в русскоязычном или англоязычном интернет-дискурсе.



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В межкультурном интернет-дискурсе, непосредственно в его построении, прослеживаются национально-культурные особенности, которые представляют сложности для его участников. Исходя из этого, целесообразно приравнять данные национально-культурные особенности к коммуникативным неудачам, которые отображены в работе в виде классификации.

Примером коммуникативных неудач, распространенных в настоящий момент в межкультурном интернет-дискурсе и соответствующим требованиям композиционной структуры является понятие интернет-мема. Далее интернет-мем был использован в качестве основной составляющей проведенного исследования.

В ходе проведенного исследования мы выяснили что интернет-мемы являются репрезентацией характерных для той или иной культуры особенностей. Они и являются одной из частых причин коммуникативных неудач.

Эффективные средства минимизации коммуникативных неудач, возникающих в межкультурном интернет-дискурсе по мнению

участников проведенного исследования, сводятся к последующим дополнительным объяснениям первоначальной непонятной информации. В качестве объяснений может выступать информация от носителей языка и, следовательно, культуры в которой то ли иное явление получило распространение. Также распространено использование приложений, осуществляющих машинный перевод.

Таким образом, цель данной работы, заключающаяся в выявлении коммуникативных неудач и средств их минимизации достигнута.

Поставленные задачи также были достигнуты. Было рассмотрено понятие дискурса и выявлены особенности данного понятия. Было рассмотрено понятие межкультурного дискурса и также приведены его основные характеристики. Было изучено понятие интернет-дискурса и представлены его основные черты. Была составлена классификация коммуникативных неудач, встречающихся в межкультурном интернет-дискурсе и затрудняющих понимание его участников. Было проведено исследование, выявившее основные способы минимизации коммуникативных неудач в

межкультурном интернет-дискурсе используемые его участниками.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алефиренко Н. Ф. и др. Текст и дискурс //Международный журнал экспериментального образования. – 2012. – №. 2. – С. 85-86.
2. Аршинская Н. А. Проблема восприятия и интерпретации интернет-мемов //Современные тенденции развития науки и технологий. – 2015. – Т. 9. – №. 4. – С. 10-16.
3. Барт Р. Введение в структурный анализ повествовательных текстов //Зарубежная эстетика и теория литературы XIX-XX вв.: Трактаты, статьи, эссе.– М.: Изд-во МГУ. – 1987. – С. 387-422.
4. Бенвенист Э., Степанов Ю. С., Караулов Ю. Н. Общая лингвистика. – Едиториал УРСС, 2002. – С. 436-436.
5. Босый П.Н. Современная радиоречь в аспекте успешности/неуспешности речевого взаимодействия: дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2006. 206 с.

6. Броуди Р. Психические вирусы. Как программируют наше сознание. М.: Поколение, 2007. 304 с.

7. Васильева Н. В., Виноградов В. А., Шахнарович А. М. Краткий словарь лингвистических терминов. – Рус. яз., 2003

8. Ван Дейк Т. А. Язык, познание, коммуникация //М.: Прогресс. – 1989.

9. Википедия [Электронный ресурс]: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Политический\\_спектр](https://ru.wikipedia.org/wiki/Политический_спектр), свободный (дата обращения: 23.04.2021)

10. Горина Е. В. Исследование структуры дискурса Интернета //Международный научно-исследовательский журнал. – 2015. – №. 11 (42) Часть 4. – С. 11-13.

11. Демьянков В.З. Интерпретация политического дискурса в СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: учебное пособие; отв. ред. М.Н. Володина. – М., 2003. – С. 116–133. URL: <http://www.infolex.ru/SMI1.htm> (дата обращения: 15.02.2011).

12. Дедова О. В. Теория гипертекста и гипертекстовые практики в Рунете.

13. Ермакова О. Н., Земская Е.А. К построению типологии коммуникативных неудач // Русский язык в его функционировании. Коммуникативно-прагматический аспект. М.: Наука, 1993. С. 30-63.

14. Канашина С. В. Мем как единица передачи культурной информации языковыми и неязыковыми средствами //Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2013. – №. 20 (680).

15. Кибрик А.Е. Когнитивные исследования по дискурсу // Вопр. языкознания. 1994. №5. С. 126-139.

16. Кривошлыкова Л. В. К определению понятия «Дискурс» //Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2010. – №. 3.]

17. Кубракова Н. А. Коммуникативный гедонизм в жанре чат интернет-коммуникации: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2013. 19 с.

18. Кузнецова Н. В. Структура и стилистика языковых средств в текстах интернет-форумов. – 2008.

19. Куликова Л. В. Стилиевой формат межкультурного дискурса //Вестник Иркутского

государственного лингвистического университета. – 2011. – №. 1 (13).

20. Куликова Л. В. Национально-культурная маркированность коммуникативных стилей: дискурсивная реализация //Человек и язык в коммуникативном пространстве: сборник научных статей. – 2010. – Т. 1. – №. 1. – С. 72-76.

21. Куликова Л. В. Коммуникативный стиль как проблема теории межкультурного общения : дис. – Волгоград : [Б. и.], 2006.

22. Лагута (Алешина) О. Н. Стилистика. Культура речи. Теория речевой коммуникации: учебный словарь терминов. Новосибирск: Новосибирский государственный университет, 2000. Ч. 2. 147 с.

23. Лазарев Э. А. Архитектоника дискурса Интернета //Уральский филологический вестник. Серия: Язык. Система. Личность: лингвистика креатива. – 2012. – №. 2.

24. Лазарев Э. А. Заголовочный комплекс текста – средство организации и оптимизации восприятия / Э. А. Лазарева // Известия Уральского гос. университета. – 2006. – № 40. – С. 158 – 166.

25. Лазарев Э. А., Горина Е. В. Теория защит АА Реформатского в современных средствах массовой коммуникации //Известия Уральского государственного университета. Сер. 1, Проблемы образования, науки и культуры. 2010. N 4 (81). – 2010.
26. Литвиненко Ж. М. Современная русистика о жанрах интернет-коммуникации: форум, блог, чат //Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2016. – №. 3 (168).
27. Лутовинова О. В. Лингвокультурологические характеристики виртуального дискурса. Волгоград: Изд-во ВГПУ «Перемена», 2009. 447 с.
28. Макаров М. Л. Основы теории дискурса. - М., 2003.
29. Манаенко Г. Н. Дискурс в его отношении к речи, тексту, языку.
30. Мечковская Н.Б. История языка и история коммуникации: от клинописи до Интернета. М.: Наука, 2009. 584 с.
31. Михальская А.К. Основы риторики: Мысль и слово. М.: Просвещение, 1996.



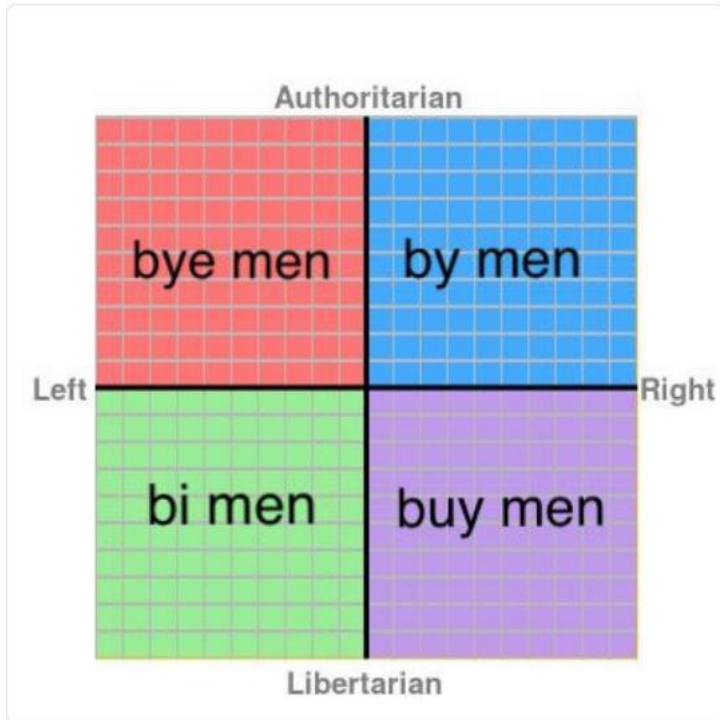
32. Нестеров В. Ю., Нестерова Е. И. Карнавальная составляющая как один из факторов коммуникативного феномена чатов. Режим доступа: <http://flogiston.ru/articles/netpsy/nesterov>
33. Попова Т. И. и др. Интернет-пространство: речевой портрет пользователя. – Общество с ограниченной ответственностью Эйдос, 2012.
34. Прохоров Ю. Е. Действительность. Текст. Дискурс. – "ФЛИНТА", "Наука", 2011. – С. 224-224.
35. Реформатский А. А., Каушанский М. М. Техническая редакция книги: Теория и методика работы/[под ред. ЛД Вейса]. – 1933.
36. Руднев Ю. Концепция дискурса как элемента литературоведческого метаязыка [WWW-документ] URL <http://www.nsu.ru/psych/internet/bits/vandijk2.html>.
37. Седов К. Ф. Становление дискурсивного мышления языковой личности: Психологические и социолингвистические аспекты. – Саратов, 1999.
38. Степанов Ю. С. Язык и метод. К современной философии языка. – М., 1998

39. Субботин М. М. Гипертекст. Новая форма письменной коммуникации // Итоги науки и техники. Сер. Информатика. Т. 18. М.: ВИНТИ, 1994. С. 1–158.
40. Темнова Е. В. Современные подходы к изучению дискурса // Язык, сознание, коммуникация. – 2004. – №. 26. – С. 24-32.
41. Ушаков А. А. Интернет-дискурс как особый тип речи (Рецензирована) // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2010. – №. 4.
42. Чувакин А. А., Чернышова Т. В. Текст в коммуникативном пространстве современной России. – 2011.
43. Широких Е. А. Причины коммуникативных неудач в интернет-дискурсе // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». – 2016. – Т. 26. – №. 3.
44. Энциклопедия мемов [Электронный ресурс]: <https://memepedia.ru/politicheskij-kompas/>, свободный (дата обращения: 23.04.2021)
45. Ющук Е.Л. Блог: создать и раскрутить. М., 2008. 168 с.

46. Ярцева В. Н. и др. Лингвистический энциклопедический словарь. – Советская энциклопедия, 1990.

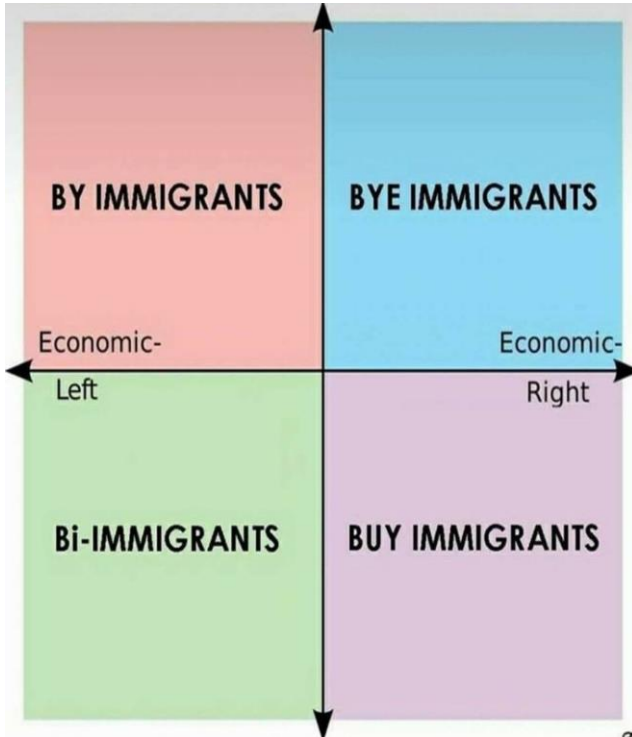
## Приложение 1

### Пример интернет-мема по структуре политических координат



## Приложение 2

### Пример интернет-мема по структуре политических координат



## Приложение 3

### Пример политического интернет-мема



## Приложение 4

### Пример интернет-мема о президентах



Пример интернет-мема об исторических  
деятелях

Choose your fighter



Снайпер



Укротитель



Вампир



Алхимик



Всадник



Штурмовик



## Приложение 6

### Пример интернет-мема о И. В. Сталине (1)



## Приложение 7

### Пример интернет-мема о И. В. Сталине (2)



## Приложение 8

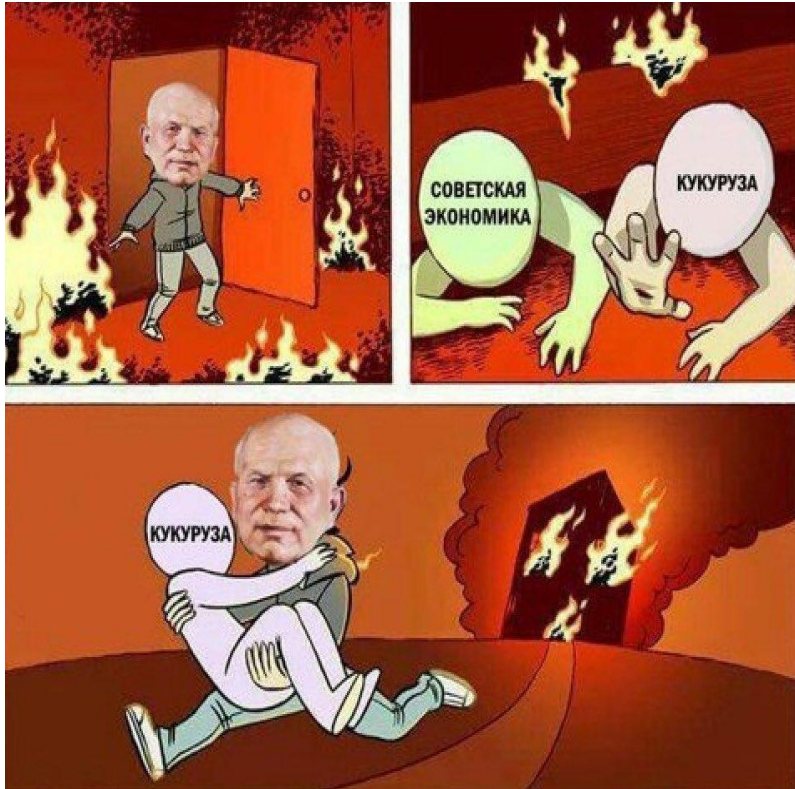
### Пример интернет-мема о И. В. Сталине (3)



## Приложение 9

### Пример интернет-мема о Н. С. Хрущеве

(1)



Приложение 10

Пример интернет-мема о Н. С. Хрущеве

(2)



## Приложение 11

### Пример интернет-мема о Н. С. Хрущеве

(3)



Likeness.ru — Забавные сходства

**Никита Хрущёв**

**Кукуруза**

## Приложение 12

Пример интернет-мема о М. С. Горбачеве

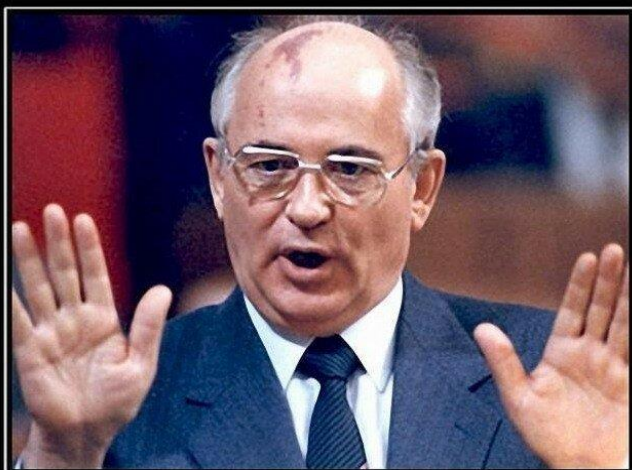
(1)



## Приложение 13

### Пример интернет-мема о М. С. Горбачеве

(2)



Это не я.  
Она сама развалилась.



## Приложение 14

### Пример абстрактного интернет-мема (1)



НЕМНОГО  
ЛЕВЕЕ



ИДЕАЛЬНО!

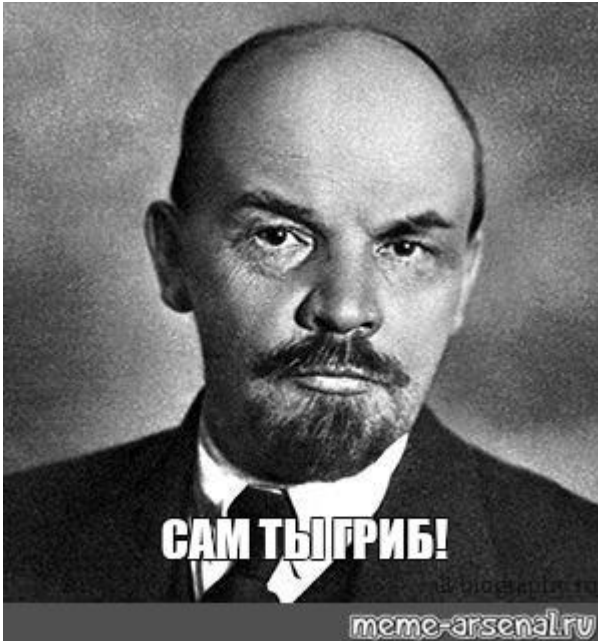
Пример абстрактного интернет-мема (2)



fr

## Приложение 16

### Пример абстрактного интернет-мема (3)



Пример игры слов в интернет-меме

*Знаете, что больше всего  
мне нравится в учёных?*

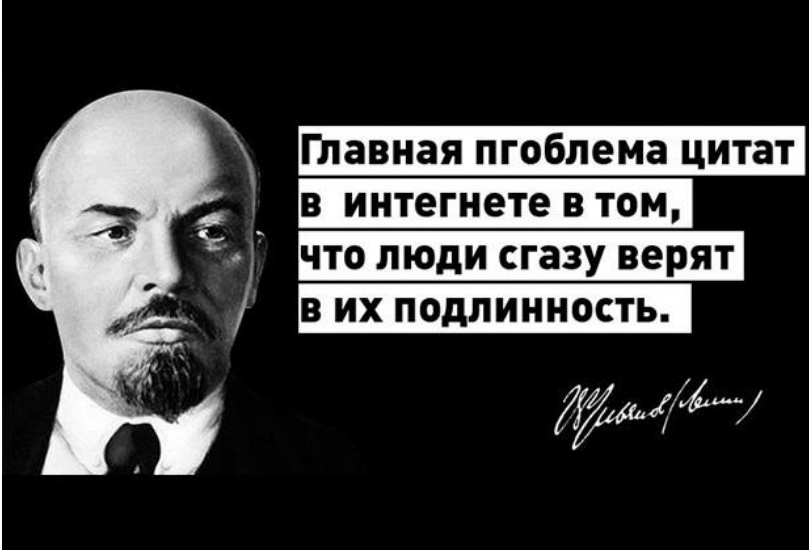
*В своих работах они*



*должны ссылаться*

## Приложение 18

### Пример графонов в интернет-меме



## Приложение 19

Пример интернет-мемов об оппозиции

**НАВАЛЬНЫЙ ЗВОНИТ  
СОТРУДНИКУ ФСБ И  
РАСПРАШИВАЕТ ПРО  
ОТРАВЛЕНИЕ**



**Я БОЮСЬ ПОЗВОНИТЬ,  
ЧТОБЫ ЗАПИСАТЬСЯ В  
ПАРИКМАХЕРСКУЮ**



## Приложение 20

### Пример интернет-мема об актуальных политических событиях (1)



## Приложение 21

### Пример интернет-мема об актуальных политических событиях (2)





## Приложение 22

### Пример интернет-мема об актуальных политических событиях (3)



The image shows a screenshot of a tweet from the user "Безмерный Птах" (@Brodie\_Bruce). The tweet contains a conversation about adding items to the Russian Constitution. The text of the tweet is as follows:

**Безмерный Птах**  
@Brodie\_Bruce

— Две мясных котлеты гриль, специальный соус сыр, огурцы, салат и лук, все на булочке с кунжутом  
— Это тоже в Конституцию добавлять?  
— Да

16,4 тыс. 15:45 - 3 мар. 2020 г.

1 786 человек(а) говорят об этом

## Приложение 23

Пример интернет-мема об актуальных политических событиях (4)



## Приложение 24

Пример поверхностного интернет-мема



**WHO WORE IT  
BETTER?**

## Приложение 25

### Пример интернет-мема «В нашей стране мы не говорим» (1)



in Russia we don't say "barbeque", we say "шашлындос" and I think that's beautiful

## Приложение 26

### Пример интернет-мема «В нашей стране мы не говорим» (2)



In Russia we don't say: that's a problem and i'm gonna solve it  
We say: авось пронесет!



## Приложение 27

### Пример интернет-мема «В нашей стране мы не говорим» (3)



in Russia we don't say "oh really? this is the actual price?" we say "С КАКОЙ СТАТИ ВЫ МЕНЯ ИЗВИНИТЕ С КАКОЙ СТАТИ С КАКООООООЙ СТАААТИ?? АААААА?????" and I think it's beautiful



## Приложение 28

### Пример интернет-мема «В нашей стране мы не говорим» (4)



In the UK we don't say congratulations, we say 'rah is that you yeah?' and I think that's beautiful

158

9,9 тыс.

32 тыс.



## Приложение 29

### Пример интернет-мема «В нашей стране мы не говорим» (5)



Hollie   
@hollieeblog



In England, you don't say "I'm going now". You slap your knees and say "Right!" which means "I should've left two hours ago but was too polite to interrupt you."



## Приложение 30

### Пример интернет-мема «В нашей стране мы не говорим» (б)



**bill rose** @billzbub44 · 24 янв. 2020 г. ...

В ответ [@JoeWadlington](#)

In Seattle, we don't say "I love you". We say "Which tech firm do you work for?" and that's beautiful.



## Приложение 31

### Пример интернет-мема «В нашей стране мы не говорим» (7)



Ray H @Phillyjudo · 24 янв. 2020 г.



В ответ [@JoeWadlington](#)

In south Philadelphia we don't say "I love you" we say you mess with Gritty, you get the hitty. And I think that's beautiful. [@GrittyNHL](#)



## Приложение 32

### Пример интернет-мема «В нашей стране мы не говорим» (8)



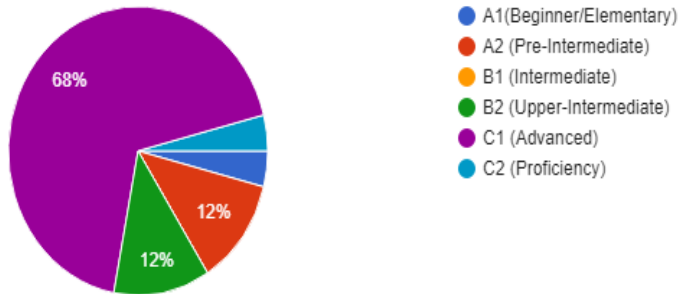
**stephen**  
@stephenossola



in new york we don't say "i love you". we say "yes, i live in manhattan but i'll come to brooklyn to hang out with you" and i think that's beautiful

## Приложение 33

### Уровень английского языка участников анкетирования



## Приложение 34

### Графическое изображение интернет-мема «Чавс»



## Приложение 35

### Полисемия в интернет-мемах (1)



Frenk Men · 3 months ago

Мне кажется на немецком будет куда угарнее...

I think it will be much more carbon monoxide in German...

 288





 8




[8 REPLIES](#)





## Приложение 36

### Полисемия в интернет-мемах (2)


 **Question** 

Russian (language) Russia 

### What's Zaletela in Russian?


 Answer  Follow  Request  More

---

Ad by Palo Alto Networks 



**Learn how attackers hide in plain sight.**

Read the white paper to discover the newest attack methods and how to stop them.

[Learn More](#) 

---

1 ANSWER



 Eugene Radchenko, lives in Russia (1979-present) 

Answered Aug 25

Yeah, it means an unplanned/unwanted pregnancy or sometimes, by extension, other unwanted situations such as getting an STD infection.

In case you wonder, the literal meaning is "[she] has flown into [something]".

98 views · View Upvoters

 Upvote · 3  Share 